

## Zohi artsi - C'est ma terre

### זוהי ארצי

Paroles : Ariela Sabir

Musique : Shalom Ochayon

Chorégraphe : Didi Dosh - 1985

Erétse	un pays	ארץ
Rarouche	labouré	חרוש
Sadê	un champ	שדה
Eméke	une vallée	עמק
Rou'ar	un vent	רוח
Lé'itah	un murmure, un chuchotement	לאיטה
Lavô	venir	לבוא
Adamâ	une terre	אדמה
Chêméche	un soleil	שמש
Laharôte, harah	concevoir (un enfant)	הרה, להרות
Kvar	déjà	כבר
Liktsôre	moissonner	לקצור
Ritâ	du blé, du froment	חיטה
Laléréte, alare	marcher	הלך, ללכת
Va'di	un oued	ואדי
Kalanit	une anémone	פלנית
La'alôte, a'lah	monter	עלה, לעלות
Hâre	une montagne	הר
Lachire, chare	chanter	שר, לשיר
Anâne	un nuage	ענן
Léhinassé, nissa	s'élever, élever	נשא, להנשא
Roufa	une petite plage	חופה

Tarôte, troula	azur, bleu clair	תכולה, תכול
Marvade	un tapis	מרבד
Dêér	un chemin	דרך
Gâle	une vague	גל
Kivsâ	une brebis	כבשה
Lir'ôte, ra'a	paître	רעה, לרעות
Linchôte	s'armer	לנשוק
Bâre	du blé	בר
Bâre, barah	pur	ברה, בר
Avive	le printemps	אביב
Chérare	une liqueur	שיכר
Létsayére	dessiner	לצייר
Lirechôte	écrire, noter, inscrire	לרשום
Rérésse	une chaîne de montagnes	רכס
Yaréar	la lune	ירח
Lanoume, name	sommeiller	נס, לנום
Léve	un cœur	לב
Imâ	maman	אמא
Léhitpalêle	prier	להתפלל
Lizroa', zara'	semer, diffuser	זרע, לזרוע
Léhardime, nirdâme	s'endormir, s'assoupir	נרדם, להרדים
Chibolête	un épi	שיבולת
Mirpéssête	une terrasse, un balcon	מרפסת
Yêléde	un enfant	ילד
Ralôme	un rêve	חלום
Taltâte	une boucle / un tas	תלתל
Aspéssête	de la luzerne	אספסת

Léhé'alême, né'lême

disparaître

נעלם, להיעלם

## זוהי ארצי

חרושים שדות בעמק  
רוח באה לאיטה  
אדמה הרה בשמש  
כבר קוצרים את החיטה.  
ואני הולך בואדי  
כלנית עולה בהר  
ארץ ישראל אחת היא  
בה אני הולך ושר.

פזמון: ענן והר נישאים פה  
חופה תכולה מרבד גלים  
דרך עולה רועות כבשים  
זו ארצי זו ארצי  
דרך עולה רועות כבשים  
זו ארצי שלי

שוב ארצי שלי נושקת  
ריח בר שיכר אביב  
מציירת ורושמת אהבות בלבבי  
על הרכס נם ירח  
לב של אמא מתפלל  
ואני שיריי זורע  
בשדות ארץ ישראל.

פזמון :  
ענן והר נישאים.....

חרושים שדות בעמק  
רוח באה לאיטה  
וארצי שלי נרדמת  
בין שיבולת וחיטה.  
יום נרדם על המרפסת  
ילד שר לחלומות

ובין תלתלי אספסת אנשים נעלמות.

## **Zohi Artsi**

Charushim sadot ba'emek  
ru'ach ba'ah le'itah  
adamah harah bashemesh  
kvar kotz'rim et hachitah  
va'ani holech bavadi  
kalanit olah bahar  
eretz yisrael achat hi  
bah ani holech veshar

**Anan vahar nisa'im po  
chupah t'chulah marbad galim  
derech olah ro'ot hak'vasim  
zo artzi zo artzi  
derech olah ro'ot hak'vasim  
zo artzi sheli**

Shuv artzi sheli noshemet  
reiach bar sheichar aviv  
metzayeret veroshemet ahavto bil'vavi  
al hareches nam yare'ach  
lev shel im mit'palel  
va'ani shirai zore'  
bis'dot eretz yisrael

## **Anan vahar...**

Charushim sadot ba'emek  
ru'ach ba'ah le'itah  
ve'artzi sheli nir'demet  
bein shibolet vachitah  
yom nir'dam al hamirp'eset  
yeled shar lachalomot  
uvein tal'talei aspeset hanashim ne'elamot.

## **C'est mon pays**

Dans la vallée, des champs sont labourés,  
Le vent arrive dans un murmure.  
La terre conçoit au soleil.  
Déjà on moissonne les blés  
Et je marche vers l'oued.  
Une anémone apparaît dans la montagne.  
Le pays d'Israël est unique,  
Là, je marche et je chante.

**Ici, nuages et montagnes s'élèvent,  
Une plage d'azur et un tapis de vagues,  
Un chemin monte, les brebis paissent,  
C'est mon pays, c'est mon pays,  
Un chemin monte, les brebis paissent,  
C'est mon pays, le mien.**

De nouveau mon pays s'arme,  
Un parfum de blé, une liqueur de printemps  
Son amour dessine et écrit dans mon cœur.  
Sur la chaîne de montagnes sommeille la lune  
Le cœur d'une mère prie  
Et je sème mes chants  
Dans les champs d'Israël.

Dans la vallée, des champs sont labourés,  
Le vent arrive dans un murmure.  
Et mon pays s'assoupit  
Entre les épis et le blé.  
Le jour s'endort sur la terrasse,  
Un enfant chante dans ses rêves,  
Entre les tas de luzerne, les hommes disparaissent.

En cercle - SCAM

**Figure 1 ( x 2)**

Marche D-G, tour complet vers la G en 2 temps,  
Marche D-G, 2 pas chassés pied D  
Marche G, Mayim, Marche D, 2 pas chassés pied G.

Balance D-G (ext, int du cercle), Mayim à G vers le centre,  
Salut avec flexion sur jambe D, bras levés, tour complet à D,  
Balance D-G, tour complet à D, Balance D-G.

**Figure 2 ( x 2)**

Tcherkessia à G, Mayim à D, 1/2 mayim à D  
Ecarte pied D, pose talon G à D  
Ecarte pied G, pose talon D à G,  
Ecarte pied D, enroule pied G devant pied D,  
3 petits pas sur place  
Ecarte pied G, pose talon D à G,  
Ecarte pied D, pose talon G à D  
Ecarte pied G, enroule pied D devant pied G  
3 petits pas sur place,

**Final** : Mayim à D, tour complet en 2 temps, bras levés.